

## Thèmes pour recherche sur le corpus

1. le suffixe -esse (son emploi, sa signification, son étymologie...), suffixes diminutifs (-ette etc. - et leurs équivalents tchèques), ou préfixes (par exemple de négation - im-, contra, non-...),
2. le gérondif, sa traduction et fonction
3. Constructions spécifiques – par exemple aller (en) –ant (*la situation va s'aggravant...*)
4. le gérondif passé (*en ayant travaillé*) et ses équivalents
5. le participe présent composé (*ayant travaillé, étant parti*) et ses équivalents – question intéressante de constructions absolues en français – et leurs équivalents tchèques
6. *tout + gérondif* – équivalents tchèques
7. le verbe *supposer* et ses constructions subj x inf)
8. équivalents tchèques de la construction restrictive *ne... que* (jen, až, teprve...); possible de comparer avec l'emploi de *seulement*
9. l'expression de la condition / hypothèse / cause / concession / opposition... (en français et en tchèque) - répertoires et équivalents (sur Frantext - traités/essais x romans x correspondance?), Intercorp – équivalents ?
10. équivalents tchèques de certains connecteurs problématiques – *en effet, d'ailleurs x par ailleurs, finalement*, etc. (možno dělat obousměrně – trouver le répertoire des équivalents de *finalement*, et ensuite trouver les équivalents de *konečně, nakonec* – se correspondent-ils ?)
11. *sám* et ses équivalents (*udělám to sám, je sám*) x seul, moi-même
12. analyse de distribution et de fréquence (+ équivalents) - *avec patience x patiemment, de manière intense x intensément, avec franchise...*
13. les verbes penser, croire... subjonctif ou indicatif? – et leurs équivalents ?
14. subjonctif dans des phrases relatives (c'est le seul/le premier ... subj/ind)
15. *tout (grand) qu'il est/soit + équivalents*
16. prépositions - en choisir une ou deux, par exemple avant/devant, avant/pendant... – vérifier les dictionnaires bilingues, compléter
17. verbes supports (p. e. sauter x *faire* un saut, il admire x il a de l'admiration pour...)
18. le pronom „on“ - son étymologie, emploi, équivalents tchèques...
19. puisque x parce que (sujet lié à la présupposition, voir par exemple Ducrot ou Schott-Bourget, *Approches de la linguistique*, Nathan 1994, p. 69-73
20. venir x arriver
21. *verbes de mouvement* en tchèque et en français (*sortir* et ses équivalents, *partir*; liste : M. Gross – *Méthodes en syntaxe*) ; cas spécial – *il est arrivé en courant - přiběhl*
22. *mettre en + nom* (*oeuvre, relief, place...*)
23. gros x maigre + noms (grosse femme) ou d'autres adjectifs dont le sens change en fonction de la position (*propre, vilain, ancien...*) et leurs équivalents tchèques (vérifier ou compléter des dictionnaires)
24. le verbe *rêver* et ses constructions - à/de + inf? nom?... význam?
25. comme - préposition et conjonction (distribution, traductions)
26. négations spécifiques – *ne...guère, point...* – emploi vieilli? quels types de textes? (+ srov. guère, nullement...) et leurs équivalents tchèques
27. bien que x quoique (distribution, différences)
28. adverbes en -ment vs. préposition + nom (*prudemment x avec prudence*) - distribution, fréquence, emploi, différences...
29. adverbe *přítom* – et ses équivalents français (il renforce la simultanéité)

30. emploi de:
- l'imparfait – est ses équivalents tchèques
  - futur antérieur – par exemple certaines conjonctions qui appellent souvent le fut. ant. – *dès que, aussitôt que*, etc. (vérifier par exemple sur Frantext leur fréquence et/ou leur distribution effective avec le fut. ant.) et ensuite sur Intercorp leurs équivalents
  - plus-que-parfait
  - tout + gérondif (tout en -ant)
- surtout les formes absentes en tchèques sont intéressantes - le futur antérieur et ses équivalents; l'infinitif passé (avoir lu), ou bien les formes vieillies en tchèque (le plus-que-parfait, le conditionnel passé...)*
31. Apocopes familières et leur traduction (intello, apéro, ...)
  32. Nombres dans les syntagmes figés et leur traduction
  33. Traduction du lexique de la biologie (animaux, plantes, maladies, ...)
  34. Lexique du bruit (vacarme, brouhaha, tohu-bohu) et sa traduction.
  35. Parties du corps dans les locutions figées
  36. Lexique technique (communications, bureautique, construction, informatique...) dans le roman
  37. Anglicismes et leur (non-)traduction
  38. Adaptation / non-adaptation de la réalité extralinguistique en tchèque
  39. pronom "on" et ses équivalents tchèques
  40. expression de la cause/concession/condition etc. en français et les équivalents tchèques
  41. phrases introductives - verbes de dire et leurs équivalents tchèques
  42. propositions infinitives et leur traduction
  43. formes en -ant et leurs traductions (participes présents),
  44. některé problematické connecteurs - napr. en effet, d'ailleurs aj.
  45. formes sans équivalent en tchèque - fut. antérieur, infinitif passé, plus-que-parfait
  46. distribution du passé simple / passé composé / imparfait
  47. vouvoiement x tutoiement
  48. analyse de la ponctuation
  49. équivalents de ne... que
  50. mots tels que tandis que, ailleurs, donc, en outre, et... en traduction littéraire
  51. syntagmes ADJ et ADJ - "belle et intelligente"
  52. il est parti pour revenir – fausse subordonnée de but en traduction
  53. vulgarismes (*merde, putain, ...*)
  54. traduction de phatèmes parasitaires (tu vois ?, là)
  55. changement générationnel des intensificateurs (*strašně, děsně, hustě...*) čj – fj
  56. paraphrase des expressions argotiques
  57. collocation des syntagmes *drole de..., putain de, ..... atd.*
  58. - *Etoffement - dépouillement (la femme portant une robe blanche - zena v bílých šatech, le chemin menant au village - cesta do vsi) - viz např. Francouzština pro pokročilé (kapitola Etoffement-dépouillement, O. Radina - Francouzština a čeština – Systémové srovnání dvou jazyků pp. 139-142, J. Šabršula - Vědecká mluvnice francouzštiny aj.) - téma sev Intercorpů dobře hledá (pokud jde o participe présent)*
  59. *Slovo prý a jeho ekvivalenty ve fr.*
  60. *zrádná slova*
  61. *faktitiva (faire + verbe - faire parvenir qch. faire valider aj.)*
  62. *české "i"*

63. sloveso *devoir* a jeho významy (*muset, vyjádření jistoty apod.*)